

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-99-4-91-97

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОМАТИЗМОВ В СОСТАВЕ КИНЕМАТИЧЕСКИХ РЕЧЕНИЙ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© Юлия Викторовна Голубева¹, Елена Николаевна Морозова²,
Татьяна Анатольевна Перельгина³

^{1, 2, 3}Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород,
Россия

¹golubeva@bsu.edu.ru ²morozova_e@bsu.edu.ru ³perelygina@bsu.edu.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению функционально-семантических особенностей соматической лексики, используемой в словосочетаниях, описывающих невербальные аспекты коммуникации (жесты) в современном английском языке. Актуальность исследования заключается в изучении возможностей соматизмов для отражения разных типов жестов (общекоммуникативных, дейктических, этикетных), сопровождающих речь и способствующих повышению эффективности коммуникативных актов. Актуальность видится также в исследовании фразеологического потенциала соматизмов в составе кинематических речений. В работе рассматриваются причины и механизмы трансформации кинематических речений во фразеологизмы, анализируется метафорическая продуктивность соматизмов, выделяются соматические лексемы в составе словосочетаний, описывающих жесты, обладающие наибольшим фразеологическим потенциалом. На примерах фактического материала раскрывается способность соматизмов в составе кинематических речений и образованных на их основе фразеологизмов служить художественными изобразительно-выразительными средствами языка.

Ключевые слова: соматизм, кинесика, жест, семантика, лексема, фразеологизм.

Для цитирования: Голубева Ю.В., Морозова Е.Н., Перельгина Т.А. Семантические особенности и фразеологический потенциал соматизмов в составе кинематических речений современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 99. № 4. С. 91-97. doi: 10.18522/2070-1403-2023-99-4-91-97

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Semantic features and phraseological potential of somatisms in expressions, describing kinesics in modern English

© Yulia V. Golubeva¹, Elena N. Morozova², Tatyana A. Perelygina³

^{1, 2, 3}Belgorod state national research university, Belgorod, Russian Federation

¹golubeva@bsu.edu.ru ²morozova_e@bsu.edu.ru ³perelygina@bsu.edu.ru

Abstract. It is considered functional and semantic features of somatic lexemes used in expressions, describing non-verbal means of communication (gestures) in modern English. The relevance of the research lies in the study of the possibilities of somatisms for reflecting different types of gestures (general communicative, deictic, etiquette), accompanying speech and contributing to the effectiveness of communicative acts. The relevance is also seen in the study of phraseological potential of somatisms as parts of expressions, describing gestures. The paper considers the reasons and mechanisms of transformation of expressions, describing nonverbal means of communication, into phraseological units, analyzes metaphorical productivity of somatisms, identifies somatic lexemes, used in expressions, describing gestures, which have the greatest phraseological potential. On the examples of factual material we reveal the ability of somatisms as parts of expressions, describing gestures, and phraseological units, formed on their basis, to serve as expressive means of a language.

Key words: somatism, kinesics, gesture, semantics, lexeme, phraseological unit.

For citation: Golubeva Y.V., Morozova E.N., Perelygina T.A. Semantic features and phraseological potential of somatisms in expressions, describing kinesics in modern English. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 99. No 4. P. 91-97. doi: 10.18522/2070-1403-2023-99-4-91-97

Введение

Соматическая лексика, являясь одной из древнейших универсальных лексических групп, не раз попадала в фокус внимания как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Частотное использование соматической лексики в современном английском языке показывает, насколько важную роль играет рассматриваемая лексическая группа с точки зрения формирования основного словарного запаса и, следовательно, в овладении языком в целом.

Термин «соматический» (от греческого *soma* – тело) используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека, с плотью». С философской точки зрения, использование в языке соматической лексики обусловлено антропоцентрической сущностью человечества. Изучение окружающего мира, познание природы вещей и самого себя начинается человеком с ощущений, поступающих через органы чувств и части тела. «Человек эгоистичен, – пишет В.Г. Гак, – он видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию» [3, с. 72].

В лингвистике термин «соматизм» был введен Ф.О. Вакком. Автор рассматривал соматизмы как единицы лексико-фразеологического поля, имеющие значение “части тела” [1, с. 29]. Его работы стали толчком для активного исследования соматизмов в лингвистике. В современной лингвистике термином «соматизм» обозначают лексему, которая именует какую-либо часть человеческого тела или его внутренний орган.

Одной из областей наиболее частого использования соматической лексики в современном английском языке является описание невербальных компонентов коммуникации, номинация кинем. Язык является основным средством общения, тесно взаимодействуя с кинесической системой, включающей коммуникативно значимые движения человеческого лица и тела и некоторые действия с артефактами. Создателем науки кинесики традиционно считается американский антрополог Р. Бирдвистел. Единицы телесного поведения, участвующие в общении людей, названы им кинемами. Кинема – это знак, представляющий собой двустороннюю материально-идеальную единицу. Кинема имеет план выражения и план содержания, то есть форму (движение частей тела или лица) и закреплённое за ней семиотическое значение (абстрактная идея или эмоция, передаваемая партнёрам по коммуникации). Объектом изучения лингвистов являются лишь те кинесические средства, которые рассматриваются как часть языковой коммуникации и подлежат ведению паралингвистики. Однако не вся кинесика паралингвистична. Поэтому лингвистами исключаются из рассмотрения не соотносящиеся с речью, не паралингвистические кинесические средства, такие, как например: языки глухонемых, жесты спортивных судей, регулировщиков уличного движения и т.д., а также языковые средства их выражения. В фокусе внимания нашей работы находятся кинематические речения с соматизмами, описывающие жестикуляцию как паралингвистическое средство.

Обсуждение

Интенсивное использование жестовых кинем является неотъемлемой характеристикой устной речи. Жестовые кинемы обладают качествами, позволяющими им дополнять устную речь и даже заменять её, когда она невозможна, поскольку жесты видны дальше, чем слышны слова, зачастую более наглядны, чем слова. Остановимся подробнее на функциях кинем, выступающих вместе с речью в качестве вспомогательного средства.

Исследователями, Г.Е. Крейдлиным [5], А.В. Дементьевым [4], Л.В. Верещагиной [2] и другими, выделяются и многочисленные функции кинем:

1. выражения того же самого значения, что и вербальная речь;
2. выражения значения, противоречащего содержанию вербальной речи;
3. выражения более глубокого смысла, чем вербальное сообщение;
4. акцентирования той или иной части вербального сообщения (функция эмфатического ударения);

5. заполнения или объяснения пауз, указание на намерение говорящего продолжить свою реплику, на поиски подходящего слова;
6. сохранения контакта между партнерами (фатическая) и регулирования речепотока;
7. замены отдельного слова или фразы;
8. ритмизации речи;
9. репрезентации внутреннего психологического состояния жестикулирующего и его отношения к партнёру по коммуникации;
10. дейктическая, предполагающая пояснение величины, размера какого-то объекта, а также уточнение местоположения лица или объекта;
11. отображения в коммуникативном акте актуальных речевых действий. Г.Е. Крейдлин [5] указывает, что эта функция является основной у так называемых перформативных жестов (например, жесты-просьбы, типа поманить пальцем).

В современной британской и американской художественной прозе жестовые кинемы отражены широким пластом лексики. Вербальное отражение кинем в работах по исследованию особенностей номинации кинесических явлений получило название кинематических речений. Кинематические речения по своему лексико-синтаксическому составу неоднородны. Учёными выделяются различные структурные типы кинематических речений. В нашей работе рассматриваются дискриптивные кинематические речения, то есть представляющие собой описание формы кинесического знака. Как показывает собранный фактический материал, дискриптивные кинематические речения в большинстве своём строятся на структурной модели V(глагол) + N (существительное, называющее часть тела, то есть соматизм).

Примеры фактического материала, отобранные методом сплошной выборки из произведений англоязычной художественной литературы, а также методом целенаправленной выборки из электронных лингвистических корпусов, показали частотное употребление таких лексем-соматизмов, как *head, hand, shoulder, arm, fist, finger, knee, waist, neck, elbow* в составе кинематических речений, обозначающих жесты разных типов. Рассмотрим это на примерах.

Кинематические речения с соматизмом *head* могут быть использованы для выражения многочисленных общекоммуникативных жестов (согласно классификации Г.Е. Крейдлина [5]), используемых для намеренной передачи партнеру по коммуникации определенной информации, способных выступать как невербальные аналоги слов и целых выражений. К общекоммуникативным жестам Г.Е. Крейдлин [5] относит: предписывающие и запрещающие, утвердительные и отрицательные, одобрения и неодобрения, согласия и отказа, передающие идею угрозы, используемые для привлечения внимания и т.п., то есть жесты с общепринятыми значениями, закреплёнными за ними социально-культурным коллективом.

Например, кинематическое речение **to nod one's head** может выражать:

– «согласие»:

A few kids **nodded heads in agreement**, but no one disagreed, which surprised me [6, с. 57];

– «понимание»:

Brenna **nodded her head** to show she understood, but did not speak again [5];

– «одобрение»:

Around the room, **heads nodded in support** of Carter's statement [6, с. 163];

– «проявление интереса к разговору»:

She **nodded her head** two or three times, looking at Kitty, while Waddington spoke of her [7, с. 185].

Не менее частотным и прямо противоположным по значению является кинематическое речение **shake one's head**, используемое для выражения:

– «отказа»:

They come a few steps closer, then one of them **shakes his head**: "No, no" [11];

– «отрицательного ответа»:

Isabella said nothing, but **shook her head** to indicate that she could not write, either [6, с. 257];

– «удивления, изумления»:

‘Such style. So flash. So polite. So casual. They’re something else,’ and she **shook her head in wonder** [9, с. 134];

Ruth looked amazed and **shook her head in disbelief** [11];

– «трепета, благоговения»:

But Nina sensed that Retta admired her mother too. She defended her to the children. “That woman,” she’d say, and **shake her head in awe** [8, с. 189];

– «нежелание общаться с кем-либо»:

Every single student refused to speak to me. Even the “brownies” shrugged their shoulders in response to my questions. No one would read aloud, no one would dictate a spelling word, no one would even look me in the eye [6, с. 81].

Кинематическое речение **to shrug one’s shoulders** также может выражать самые разнообразные общекоммуникативные жесты со значениями:

– «незнание»:

“Nader, which one do you like best?” He **shrugged his shoulders**. “I don’t know” [6, с. 37];

– «сомнение»:

“I believe the police considered it was a case of jealousy – but –” He **shrugged his shoulders**. “I am not sure” [11];

– «безразличие»:

A man **shrugs his shoulders** to show he doesn’t care [11];

– «недоумение»:

He raised the bottle in greeting and **shrugged his shoulders** as if to say: “What did you expect?” [10].

Соматизм **elbow** наиболее часто встречается в кинематических речениях для передачи значения «привлечь внимание»:

“Come on” – I **nudged** Gusmaro **with my elbow** – “it’s your turn” [6, с. 233];

“Here,” said Tomiko, **touching** her **elbow** and indicating a table next to the street [11].

Соматизм **fist** наиболее часто используется в составе кинематических речений, передающих идеи:

– «угрозы»:

He defiantly **shook his fist** at the policeman [11];

Don’t **shake your fist** at me! [11];

– «недовольства»:

He jumped up, **slammed his fist** on the hood of the car and loudly cursed the driver [11].

Кинематические речения с соматизмом **hand** используются для описания, главным образом, дейктических (указательных) жестов. Соматизмами **arm, finger** уточняется, конкретизируется форма указательного жеста. Подкласс дейктических жестов является самым древним в жестовой системе любого языка, чем объясняется наибольшее количество общих черт у дейктических жестов разных народов и культур. Рассмотрим примеры:

The doctor **waved a hand** towards the video screens [12];

“Why don’t you sit down and talk for a while”. I **waved my arm**. “There’s plenty of room” [11];

The pilot **pointed with a finger** at the second distant gate – there, go! [12].

К этикетным жестам Г.Е. Крейдлин [5] относит жесты приветствия и прощания, а также как застольные, дипломатические и некоторые другие. Этикетные жесты исполняются в конкретных, строго фиксированных ситуациях общения. Характерной чертой этикетных жестов является конвенциональная связь формы и содержания, по-разному устанавливаемая в разных культурах. В кинематических речениях, описывающих этикетные жесты, активно используются такие соматизмы, как **hand, head**, реже **knee, waist, neck**.

When she **shook hands** with him on leaving he gave her hand a pressure that she could not mistake [7, с. 41];

He **shook David’s hand** and introduced himself [8, с. 94];

Then he stopped and **bowed at the waist** to welcome the guests [10];

Want me to **go down on my knees** and **implore you to marry me**? [12];
The audience **clapped hands** politely but without much enthusiasm [10].

Кинематические речения, включающие соматизмы, обладают большими возможностями для образования фразеологизмов. При этом функция номинации кинем ими утрачивается. В основе большинства фразеологизмов лежит метафора, основным свойством которой является ее способность презентовать слово именно в переносном, косвенном значении. Способность кинематических речений трансформироваться во фразеологизмы обусловлена следующими причинами:

– Вербализуемая кинема выходит из употребления, утрачивая буквальный план выражения, но сохраняя символическое значение. Таким образом, языковая номинация кинемы приобретает статус фразеологизма. В качестве примера можно привести кинематическое речение **‘to throw down the gauntlet’**, обозначавшее кинему «бросить перчатку, вызывая на дуэль». В современном английском языке данное выражение употребляется исключительно как идиома «бросить вызов»: She is ready to **throw the gauntlet** at life and say, “I’ve had it!” [10].

– Выражение может быть использовано как для описания кинемы, так и для передачи идиоматического значения. Например:

1. She **welcomed** them **with open arms** every time they showed up at her door [10]. В данном предложении **‘welcome with open arms’** представляет собой кинематическое речение.
2. There’s no guarantee your truth will be received **with open arms**[10].

В данном предложении **‘welcome with open arms’** представляет собой фразеологизм. Анализ собранного нами фактического материала показывает, что такого рода фразеологизмов больше, чем представляющих собой вербализации вышедших из употребления кинем.

При образовании фразеологизмов названия частей тела в разной степени продуктивны. Наиболее употребительными оказываются лексемы-соматизмы, функции которых в организации человека наиболее ясны, с этим же связана лёгкость их переосмысления и частотность употребления. Это те же соматизмы **head, hand, shoulder, arm, fist, finger, knee, waist, neck, elbow**, которые наиболее продуктивны в составе оборотов для вербализации жестовых кинем, наиболее частотными среди которых являются **head** и **hand**. Рассмотрим примеры употребления кинематических речений, трансформировавшихся во фразеологизмы:

To hold one’s head high – <to behave proudly; maintain one’s dignity> [13].

After the bankruptcy Mr. Jones still **held his head high** [10].

To bow one’s head – <to yield; submit> [13].

It is very easy to receive a pat on the shoulder from the international community, **to bow one’s head**, but I am committed to the security of my people [12].

To welcome/receive someone with open arms – <to be very pleased and enthusiastic about smth> [13].

Our new government will **welcome** these investors **with open arms** [12].

To point fingers (at someone or something) – <to blame or accuse someone or something of (doing) something> [13].

Well, you will never **point the finger** of blame at anyone again [10].

I don’t want to **point a finger**, but she is this way because of you [10].

To fall to knees <any extravagant or elaborate display of praise, adoration, respect or reverence> [13].

I **fall to my knees** before Lewis Carroll, but Alice is a girl who doesn’t change [12].

To lend/give a hand – <to help one; to give one assistance> [13].

Let’s go so you can **give me a hand** with the shopping [11].

To cross fingers – <to hope for good luck or that something will happen> [13].

I am crossing fingers that I get a bike for my birthday! [10].

To hold (one’s) thumbs – <to maintain hope that something will happen or be the case> [13].

Wish me luck and **hold thumbs!** [10].

I think we have high hopes and we will **hold thumbs** for our biathletes [12].

To shrug shoulders – <to fill or display indifference, indecision, or an inability to do something> [13].

Too many people simply **shrug their shoulders** when it comes to getting enough exercise [12].

Выводы

Рассмотренная нами соматическая лексика обширна и специфична. Ей характерны высокая частотность употребления и обширная полисемия. Языковые единицы, являющиеся номинациями коммуникативно значимых проявлений двигательной активности (мимика, жесты, позы), в научной литературе называемые кинематическими речениями, принимают на себя семантику кинем как таковых, в единстве их формы и содержания. В составе кинематических речений, описывающих жесты, наиболее частотны соматизмы голова – **head** и рука – **hand**, а также соматизмы, обозначающие ту или иную часть, либо форму руки – **shoulder, arm, finger, elbow, fist**. Данные соматизмы присутствуют в составе кинематических речений, описывающих самые разные виды жестов: общекоммуникативные, дейктические, этикетные. Наличие у кинем семиотического значения и символических сем в семантической структуре их языковых номинаций определяет метафорический потенциал кинематических речений, неисчерпаемые возможности для образования фразеологизмов. Наиболее употребительные соматизмы в составе кинематических речений демонстрируют наибольший потенциал и для создания фразеологизмов. Это относится, прежде всего, к лексемам **head** и **hand** ввиду коннотативных значений данных соматизмов: голова – вместилище рассудка, рука – исполнитель широкого спектра задач.

Активное использование соматизмов наблюдается при описании невербального коммуникативного поведения человека. В художественной литературе при описании общения героев произведений авторы непременно отражают невербальные аспекты поведения, что способствует воссозданию реальных ситуаций коммуникации, адекватному восприятию читателем произносимых героями слов, их эмоций и психического состояния.

Список источников

1. Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском языке // Автореф. дис. канд. филол. наук. Таллин, 1964. 24 с.
2. Верещагина Л.В. Взаимодействие просодических параметров и кинематических средств речи в условиях социально-ролевой симметрии и асимметрии партнёров по диалогу // Автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 20 с.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Языки славянской культуры, 1998. 513 с.
4. Дементьев А.В. Семантико-функциональные аспекты кинематических речений в современном английском языке // Дис. канд. филол. наук. М., 1985. 215 с.
5. Крейдлин Г.Е. Кинесика // Словарь языка русских жестов / С.А. Григорьева, Н.В. Григорьев, Г.Е. Крейдлин. М.: Яз. рус. культуры, 2001. С. 166–248.
6. Johnson L. *Dangerous minds*. N.Y.:St. Martin's Paperbacks, 1993. 278 p.
7. Maugham W.S. *The Painted Veil*. М.: Менеджер, 2000. 272 с.
8. Miller S. *Family Pictures*. N. Y.: Harper Paperbacks, 1999. 500 p.
9. Sheringham S. *Cuckoo in the nest*. London: Hodder & Stoughton, 1991. 424 p.
10. BNC – British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 13.04.2023).
11. COCA – Corpus of Contemporary American English. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения 14.04.2023).
12. Reverso. Context. – URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения 14.04.2023).
13. The Free Dictionary by Farlex. – URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения 14.04.2023).

References

1. *Vakk F.O.* On Somatic Phraseology in Modern Estonian: abstract of Ph.D. in philology thesis. Tallinn, 1964. 24 p.
2. *Vereshchagina L.V.* The interaction of prosodic parameters and kinesic means of speech in the conditions of social-role symmetry and asymmetry of dialogue partners // Abstract of Ph.D. in philology thesis. Volgograd, 2000. 20 p.
3. *Gak V.G.* Linguistic transformations. Moscow: Languages of Slavic Culture, 1998. 513 p.
4. *Dementiev A.V.* Semantic-functional aspects of expressions, describing kinesics in modern English // Ph.D. in philology thesis. M., 1985. 215 p.
5. *Kreidlin G.E.* Kinesics // Dictionary of the language of Russian gestures / S.A. Grigorieva, N.V. Grigoriev, G.E. Kreidlin. Moscow: Languages of Russian culture, 2001. Pp. 166–248.
6. *Johnson L.* Dangerous minds. New York: St. Martin's Paperbacks, 1993. 278 p.
7. *Maugham W.S.* The Painted Veil. M.: Manager, 2000. 272 p.
8. *Miller S.* Family Pictures. New York: Harper Paperbacks, 1999. 500 p.
9. *Sheringham S.* Cuckoo in the nest. London: Hodder & Stoughton, 1991. 424 p.
10. BNC – British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (access date 13.04.2023).
11. COCA – Corpus of Contemporary American English. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (access date 14.04.2023).
12. Reverso. Context. – URL: <https://context.reverso.net> (access date 14.04.2023).
13. The Free Dictionary by Farlex. – URL: <https://www.thefreedictionary.com> (access date 14.04.2023).

Статья поступила в редакцию 16.04.2023; одобрена после рецензирования 25.04.2023; принята к публикации 05.05.2023.

The article was submitted 16.04.2023; approved after reviewing 25.04.2023; accepted for publication 05.05.2023.